

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Najwyższy* przydzielał** dziedzictwa narodom,*** gdy rozdzielał synów ludzkich, już wtedy ustalał granice ludów według liczby synów Boga.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Najwyższy przydzielał dziedzictwo narodom, kiedy rozdzielał synów ludzkich, już wówczas ustalał granice ludów według liczby synów Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Najwyższy rozdzielał dziedzictwa narodom, a oddzielał synów Adama, wyznaczył granice narodom według liczby synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy rozdzielił dziedzictwa Najwyższy narodom, a rozsadził syny Adamowe, położył granice narodom według liczby synów Izraelskich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy dzielił Nawyższy narody, gdy oddzielał syny Adamowe, założył granice narodów według liczby synów Izraelskich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Najwyższy rozgraniczał narody, rozdzielał synów człowieczych, wtedy ludom granice wytyczał według liczby synów Izraela;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Najwyższy przydzielał dziedzictwa narodom, Gdy rozdzielał synów ludzkich, Już ustalał granice ludów Według liczby synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Najwyższy obdarzał dziedzictwem narody, gdy rozdzielał synów ludzkich, już ustanawiał granice ludom według liczby Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Najwyższy obdarzał dziedzictwem narody, kiedy porozdzielał synów Adama, wtedy ustanowił granice dla ludów, według liczby synów Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jak to Najwyższy rozdawał dziedzictwo narodom, jak oddzielał synów ludzkich; ustalił granice dla ludów według liczby synów Izraela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy Najwyższy wyznaczył narodom ich udział [po potopie], gdy rozproszył śmiertelników [po zburzeniu wieży Bawel], ustalił granice [siedemdziesięciu odrębnych] ludów, według liczby synów Jisraela, [siedemdziesięciu potomków Jaakowa].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Найвищий поділив народи, як розсипав синів Адама, поклав границі народам за числом божих синів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy Najwyższy rozsiedlał plemiona, gdy rozdzielał synów

1) <x>230 7:9</x>; <x>230 107:11</x>

2) przydzielał, בָּחַל, lub od נָחַל w sensie: przesiewał, <x>50 32:8</x>L.

3) <x>50 2:1-23</x>

4) synów Boga, za 4QDeut j, בני אלהים; pod. G: według liczby aniołów Bożych, κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ, zob. <x>220 1:6</x>; <x>230 29:1</x>; <x>230 89:7</x>; <x>340 10:13-21</x>; wg MT: synów Izraela, שֵׁנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, por. <x>350 2:1</x>.

			Adama – już ustanawiał granice ludów według liczby synów Izraela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Najwyższy dał narodom dziedzictwo, gdy rozdzielał synów Adama, zaczął ustalać granicę ludów ze względu na liczbę synów Izraela.